
АДАПТАЦИЯ КУРСА «РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ» К ВОСПРИЯТИЮ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

М.А. Березняцкая

Кафедра русского языка
Инженерный факультет

Российский университет дружбы народов
ул. Орджоникидзе, 3, Москва, Россия, 117923

В статье рассмотрены основные проблемы, связанные с преподаванием курса «Русский язык и культура речи» в иностранной аудитории. Обоснована необходимость адаптации данного курса к восприятию иностранными учащимися. Проанализированы основные типы лексических ошибок в речи студентов-иностранцев. Предложена методика обучения лексическим нормам современного русского языка.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, курс «Русский язык и культура речи» для иностранцев, русский язык как иностранный, лексические ошибки, лексические нормы.

Сегодня курс «Русский язык и культура речи» является обязательной дисциплиной во многих вузах России. Государственным стандартом этой дисциплины определены актуальные аспекты языковой подготовки специалистов в технических вузах: нормативный, коммуникативный, этический. Нормативный аспект предполагает изучение орфоэпических, лексических, морфологических, словообразовательных и синтаксических норм как базы правильного письма и говорения. Коммуникативный аспект включает изучение функциональных стилей и особенностей их использования в учебной, научной и деловой сферах деятельности. Этический аспект нацелен на знакомство с правилами русского вербального и невербального этикета. Включение этих аспектов в обязательный минимум программы дисциплины «Русский язык и культура речи» предусматривает развитие и совершенствование языковой и профессионально-коммуникативной компетенции учащихся в учебно-профессиональной и официально-деловой сферах общения.

Как известно, содержание стандарта этой дисциплины ориентировано на носителей языка, поэтому при организации учебного процесса по дисциплине необходимо учитывать тот факт, что курс «Русский язык и культура речи» изучается иностранными студентами совместно с российскими студентами. Иностранные студенты приступают к изучению дисциплины на первом курсе основных факультетов, т.е. после окончания довузовского этапа обучения, и их лингвистическая, коммуникативная и межкультурная компетенции соответствуют I сертификационному уровню. Опыт преподавания этой дисциплины иностранным учащимся первого курса убедительно показывает, что этих знаний иностранцам для усвоения программы курса совершенно недостаточно, они с большим трудом ориентируются в языковом материале курса, особенно те, кто не проходил этап предвузовской подготовки.

Поэтому, на наш взгляд, содержание курса «Русский язык и культура речи», несмотря на схожие цели и задачи, должно качественно отличаться в зависимости от контингента учащихся — русскоязычная это или иностранная аудитория. Для носителей языка нормативный аспект культуры речи становится одним из важнейших, так как предполагает знание литературных норм и умение их применять в речи. Российским студентам необходимо знание правил использования языковых единиц в литературной речи (правильно *класть*, а не *ложить*; *инженеры*, а не *инженера*; *созво́нймся*, а не *созво́нимся*; *заведующий кафедрой*, а не *кафедры*; *согласно приказу*, а не *приказа*; *возможность предоставилась*, а не *представилась* и т.д.). Иностранцы еще на довузовском этапе обучения усваивают нормы устной и письменной речи. Как показывает практика, студенты-иностранцы более грамотные, чем их русскоязычные сверстники, так как, занимаясь русским языком как иностранным, они воспринимают одновременно звуковой и графический образ слова, учатся одновременно говорить, читать и писать. Поэтому для иностранных учащихся в процессе изучения данного курса наиболее значимым становится коммуникативный аспект речевой подготовки, в соответствии с требованиями которого иностранцы должны овладеть функциональными разновидностями языка, а также ориентироваться на прагматические условия общения, которые существенно влияют на выбор и организацию речевых средств. Не менее важным для иностранных студентов является этический аспект культуры речи, который предполагает соблюдение норм общения и поведения. В каждом обществе существуют свои этические нормы поведения. Иностранец, попадая в русскую среду, часто, не желая того, выглядит бестактным, привнося в эту среду свой речевой этикет. Поэтому обязательным условием хорошего владения русским языком является знание его этических норм.

В связи с этим возникает необходимость в проведении отдельных занятий для иностранных учащихся и адаптации курса «в соответствии со следующими задачами:

- 1) преодоление трудностей разных языковых уровней, характерных для иностранной аудитории в целом;
- 2) преодоление интерференции, вызванной влиянием конкретного языка (родного или языка-посредника);
- 3) формирование лингвокультурологической компетенции с учетом сходств и различий языковых картин мира носителей русского языка и других языков;
- 4) предупреждение так называемого культурного шока, возникающего в результате недостаточного внимания к проблемам межкультурной коммуникации» [1. С. 3].

Весь теоретический материал на занятиях по русскому языку и культуре речи целесообразно подавать в основном в виде таблиц с минимальным содержанием языковых сведений о нормах современного русского литературного языка и различных функциональных стилях.

Стоит отметить также, что и весь языковой материал, используемый в ходе занятий, следует адаптировать к восприятию иностранной аудиторией. Практи-

ческие задания должны быть направлены в основном на обогащение словарного запаса, необходимого для развития будущего специалиста, закрепление грамматических и синтаксических конструкций, характерных для определенных ситуаций общения, развитие речевой культуры и усвоение правил речевого этикета.

При проведении занятий по русскому языку и культуре речи для иностранных учащихся пристальное внимание следует уделить также коррективке разного рода ошибок на всех уровнях языка (произносительных, лексических, синтаксических и стилистических).

Как показывает практика, чаще всего иностранный студент пытается подстроить русский язык под систему своего языка или другого языка, носителем которого он является. В этом случае в его речи неизбежны системные ошибки. В.Г. Касарова в своей статье «Речевые ошибки иностранных студентов и их причины» отмечает, что однотипные нарушения норм русского языка основаны на давлении языковой системы, и описывает следующие типы системных ошибок:

«1. Ошибки типа „заполнение пустых клеток“. Так, существительное *мечта* не имеет формы родительного падежа множественного числа, прилагательное *синий* не используется в краткой форме (*ср. красен, зелен*), не образуются многие теоретически возможные причастия и деепричастия. Во всех этих случаях возникают ненормативные образования.

2. Ошибки типа „выбор ненормативного варианта из числа предлагаемых языковой системой“. *Ср. украсить — украшать, но раскрасить — раскрашивать*. В речи студентов возможны ошибки типа *раскрашать* и *украшивать*.

3. Ошибки типа „устранение фактов, чуждых языковой системе“. Явления, противоречащие современной системе или не согласующиеся с нею, иностранные студенты часто меняют, упрощая их, подстраивая под более системные. Корректируется морфемная структура слов, в которых имеются, с точки зрения современного языка, какие-либо аномалии в области формо- и словообразования (*человек — человеки* вместо *человек — люди* или *разбудить — разбудиться* вместо *разбудить — проснуться*).

Часты в речи иностранных студентов и случаи „композиционного сбоя“, то есть нарушения лексической и синтаксической сочетаемости. Например, неверно построенное предложение „*Мы познакомились с преподавателями, у которой я учился*“. Причины ошибки в данном предложении психологические: в сознании студента. Данное представление подменилось другим, представление преподавателей заменилось представлением преподавательницы» [2. С. 118—123].

На наш взгляд, одним из самых распространенных типов ошибок иностранных студентов является нарушение лексических норм русского литературного языка. Многие российские исследователи-методисты отмечают, что в учебниках последних лет очень мало внимания уделяется характеристике и анализу лексических ошибок. И сегодня не потеряло своей значимости высказывание о том, что в учебном процессе и при оценке работы студентов-иностранцев нет четкого и обоснованного с научно-методической стороны подхода к вопросу об откло-

нениях от лексической нормы. Очень часто недооцениваются и не принимаются во внимание лексические ошибки, нарушающие лексическую систему и норму русского языка и ведущие к непониманию русской речи. Эта проблема становится актуальной на продвинутом этапе обучения, когда иностранные учащиеся имеют уже достаточно большой словарный запас. Решать эту проблему можно и нужно в процессе преподавания и изучения дисциплины «Русский язык и культура речи».

Формирование лексических навыков является одной из важнейших задач продвинутого этапа обучения. Именно знание русской лексики и умение употреблять ее в собственной речи определяет «степень владения русским языком как средством коммуникации» [3. С. 66—67].

В работах российских исследователей-методистов существуют различные классификации лексических ошибок. Например, ученый-методист Н.Н. Рогозная выделяет три типа ошибок, в зависимости от типа доминирующей интерференции [4. С. 200]; Т.М. Балыхина выделяет семь типов лексических ошибок в зависимости от языковой причины их возникновения.

«1. Ошибки может породить не устраненная контекстом многозначность, например: *За короткий срок он смог проявить себя как человек грамотный.* Слово «*грамотный*» имеет два значения: 1) „*умеющий читать и писать, образованный*“, 2) „*обладающий специальными знаниями в какой-либо области*“.

2. При неправильном словоупотреблении могут возникнуть ошибки в выборе синонима, например: *Имя писателя Льва Николаевича Толстого знакомо во многих странах мира.*

3. Лексической ошибкой является неправильный выбор контрастного слова при противопоставлении, например: *Я люблю не только солнечную погоду, но и ветреную.* Слова «*солнечную*» и «*ветреную*» не составляют антонимической пары. Для слова «*солнечную*» антонимом является слово «*пасмурную*», а для слова «*ветреную*» — «*тихую*».

4. Путаница в употреблении омонимичных слов также относится к неправильному словоупотреблению, например: *Мы решили оставить именно этот вариант ответа.* Из контекста неясно, что же было решено: отклонить вариант или, наоборот, принять его.

5. Неразличение (смешение) паронимов в речи также относится к неправильному словоупотреблению, например: *В таких случаях я обычно взглядываю в «Философский словарь».* Глагол «*взглянуть*» обычно имеет при себе дополнение с предлогом «*на*» (взглянуть на кого-нибудь или на что-нибудь), а глагол «*заглянуть*» (быстро или украдкой посмотреть куда-нибудь, взглянуть с целью узнать, выяснить что-нибудь), который необходимо употребить в представленном предложении, имеет дополнение с предлогом «*в*».

6. Нарушение лексической сочетаемости: *глубокое лето, глубокое утро, глубокая зрелость, сильно рекомендую* вместо *настоятельно рекомендую*.

7. Неоправданное употребление заимствованных слов: *Я хорошо помнил модуляции ее голоса* (вместо: *как звучал ее голос*)» [5. С. 167].

Основываясь на данной классификации, можно с уверенностью сказать, что лексические ошибки заключаются в нарушении точности, ясности, логичности словоупотребления и связаны с семантикой русского слова.

В процессе изучения дисциплины «Русский язык и культура речи» студенты-иностранцы узнают, что в русском языке есть лексическая сочетаемость, однозначные слова, многозначные слова — слова с прямым и переносным значениями, синонимы, омонимы, антонимы, паронимы. Например, ошибочным является:

— употребление слова в несвойственном ему значении (без учета его семантики): *Начался дождь, а у меня не было парашюта* (т.е. зонтика); *поставьте шапку на полку*;

— нарушение лексической сочетаемости: *Я съел лекарство*; *В субботу я мыл одежду*.

Таким образом, при изучении лексических норм следует обратить внимание студентов-иностранцев на предметную (знание предмета речи), понятийную (знание значения употребляемых в речи слов) и логическую точность речи.

Более подробно следует остановиться на одной из особенностей русской лексической системы — наличии большого количества многозначных слов. Основная сложность, с которой студенты-иностранцы сталкиваются при изучении лексической многозначности, заключается в том, что им трудно понимать словарные толкования полисемичных слов. Например, слово «номер» имеет в русском языке семь значений: номер дома, свежий номер газеты, туфли двадцать третьего номера (разг.), двухместный номер в гостинице, табельный номер, эстрадный номер, выкинуть номер или пустой номер (разг.-сниж.). Поэтому очень важным становится умение упрощать такие толкования, устанавливать семантическую связь между разными значениями одного и того же слова, находить семантические различия и употреблять многозначные слова в контексте.

Особое внимание иностранных студентов следует обратить на тот факт, что в русском языке очень много слов-интернационализмов. Интернациональные слова, полностью совпадающие по значению, встречаются достаточно редко (*протест* — *protest* (англ.), *интервью* — *interview* (англ.), *контракт* — *contract* (англ.), *кондуктор* — *conductor* (англ.) и др.). Между тем слова, ассоциируемые и отождествляемые (благодаря сходству в плане выражения) в двух языках, в плане содержания или по употреблению не полностью соответствуют или совсем не соответствуют друг другу (*магазин* — *magazine* (англ.) — *журнал*; *лист* — *list* (англ.) — *список*; *симпатичный* — *sympathetic* (англ.) — *симпатический*, т.е. *чувствительный, восприимчивый к влиянию* и др.). Именно поэтому слова такого типа получили во французском языкознании название *faux amis du traducteur* — «ложные друзья переводчика».

Чтобы избежать ошибок при употреблении русских слов с интернациональной основой, необходимо знать оттенки их значений, стилистическую окраску и типичный для каждого слова контекст, например: *спор* — *дискуссия*, *перерыв* — *антракт*, *случай* — *инцидент*, *знак* — *символ*, *число* — *номер*.

Лексическая система русского языка отличается также большим количеством паронимов, употребление которых связано с лексической сочетаемостью, стилистической и экспрессивной окраской. По аналогии с «ложными друзьями переводчика» паронимы иногда называются «ложными братьями». Прилагательные-паронимы представляют особую трудность для студентов-иностранцев, потому что характеризуются высокой частотностью, стилистической неограниченностью, семантической ценностью, широкой сочетаемостью и большим словообразовательным потенциалом, однако недостаточно отражены в словарных источниках и средствах обучения РКИ. «Все паронимы можно условно разделить на две группы:

1) паронимы, имеющие интернациональный корень и часто переводимые на родной язык (язык-посредник) одним словом, например: *артистичный* — *артистический* — *artistic* (англ.); *дипломатичный* — *дипломатический* — *diplomatic* (англ.); *район* — *регион* — *region* (англ.); *эффективный* — *эффектный* — *effective* (англ.);

2) паронимы, имеющие русский корень и не всегда переводимые на родной язык (язык-посредник) разными лексемами, например: *будний* — *будничный*, *человеческий* — *человечный* — *человечий*» [1. С. 99].

Это поможет иностранным учащимся усвоить такое сложное и в то же время интересное речевое явление в русском языке, как паронимия.

Стоит обратить внимание иностранных студентов и на то, что при выборе слова важно учитывать не только его значение, но и лексическую сочетаемость (способность слов соединяться друг с другом). Как известно, именно лексическая сочетаемость слов вызывает у студентов-иностранцев серьезные трудности. Например, глагол *открыть* (видовая пара *открывать* — *открыть*) реализуется в словосочетаниях *открыть дверь*, *открыть книгу*, в то время как в научном стиле встречается словосочетание *открыть закон* (*Ломоносов открыл закон сохранения массы вещества*). В последнем случае невозможно противопоставление глаголов *открыть* — *закрывать*, характерное для нейтрального стиля.

Студентам-иностранцам в процессе изучения курса «Русский язык и культура речи» также необходимо постоянно увеличивать свой словарный запас и умело пользоваться всеми богатствами лексики русского языка, чтобы добиться максимальной выразительности речи. Уместное использование в конкретной коммуникативной ситуации синонимов, передающих различные смысловые, эмоциональные и стилистические оттенки, антонимов и образных фразеологизмов, отражающих глубоко народный, самобытный характер русского языка делает речь иностранного студента точной, яркой и разнообразной.

Слушая русскую речь в быту, по радио, телевидению, читая газеты и книги на русском языке, иностранные студенты нередко встречаются с русской фразеологией. Незнание ее значительно затрудняет восприятие смысла прочитанного или услышанного, поэтому студентам-иностранцам необходимо постоянно расширять круг уже знакомых, изученных устойчивых словосочетаний.

В первую очередь нужно обратить внимание иностранных студентов на фразеологизмы, образующие полные эквиваленты или имеющие некоторые расхождения в других языках, например: *с головы до ног* (мн. ч.) и *from head to foot* (ед. ч.) (англ.); *длинный язык (у кого)* и *to have a long tongue* (англ.); *дрожит как осиновый лист* и *to shake like a leaf* (отсутствует *осиновый*) (англ.); *играть в кошки-мышки* и *to play cat and mouse* (*играть в кошку и мышку*) (англ.). Затем следует перейти к фразеологизмам, имеющим частичные эквиваленты, одинаковое значение и стилистическую окраску, но различающиеся внутренней формой и составом лексических компонентов, например: *родиться в сорочке* и *to be born under a lucky star* (*родиться под счастливой звездой*) (англ.); *вставать с петухами* и *to rise with the lark* (*вставать с жаворонком*) (англ.).

Следовательно, соблюдение лексических норм является важнейшим условием правильной, точной и выразительной речи.

Таким образом, правильная организация занятий по русскому языку и культуре речи, адаптация теоретического и языкового материала данного курса для студентов-иностранцев, а также анализ и корректировка разного рода ошибок на всех уровнях языка помогает перейти иностранным учащимся на более высокий уровень коммуникативной компетенции. Именно изучение «комплексной» дисциплины «Русский язык и культура речи» дает возможность иностранным студентам овладеть синтезом речевой деятельности и лексико-грамматическими средствами их воплощения в учебно-научном, деловом, профессиональном общении, что, в свою очередь, развивает их коммуникативную компетентность, готовит к эффективному установлению и поддержанию необходимых социальных контактов.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Будильцева М.Б., Новикова Н.С., Серова Л.К. Русский язык и культура речи. Учеб. пособие для студентов-иностранцев. — М.: Изд-во РУДН, 2009. [Buditseva M.B., Novikova N.S., Serova L.K. Russkiy yazyk i kultura rechi. Ucheb. posobie dlya studentov-inostrantsev. — М.: Izd-vo RUDN, 2009.]
- [2] Касарова В.Г. Речевые ошибки иностранных студентов и их причины // Гуманитарные науки. — 2003. — № 21. [Kasarova V.G. Rechevie oshibki inostrannih studentov i ih prichini // Gumanitarnie nauki.—2003. — № 21.]
- [3] Мисирь Г.С. Лексическое зеркало ошибок (на материале русской речи студентов-иностранцев) // Лингвометодические основы преподавания русского языка как иностранного: Сб. науч. тр. — М., 1985. [Misiri G.S. Leksicheskoe zerkalo oshibok (na materiale russkoi rechi studentov-inostrantsev) // Lingvometodicheskie osnovi prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo: Sb. nauch. tr. — М., 1985.]
- [4] Рогозная Н.Н. Лингвистический атлас нарушений в русской речи иностранцев. — Иркутск: Иркутская областная типография № 1, 2001. [Rogoznaya N.N. Lingvisticheskiy atlas narusheniy v russkoy rechi inostrantsev. — Irkutsk: Irkutskaya oblastnaya tipografiya № 1, 2001.]
- [5] Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учеб. пособие для преподавателей и студентов. — М.: Изд-во РУДН, 2007. [Balikhina T.M. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak nerodnogo (novogo): Ucheb. posobie dlya prepodavateley i studentov. — М.: Izd-vo RUDN, 2007.]

**«RUSSIAN LANGUAGE
AND LANGUAGE CULTURE» COURSE ADOPTION
FOR FOREIGN STUDENTS' PERCEPTION**

M.A. Bereznyatskaya

Russian Language Department
of Engineering Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Ordzhonikidze str., 6, Moscow, Russia, 117198

Main issues of «Russian language and language culture» course teaching for foreign students reviewed. Justified requirement of the course adoption for foreign students' perception. Basic types of lexical mistakes in foreign students' speech analyzed. Methods of modern Russian language lexical norms teaching proposed.

Key words: communicative competence, course of «Russian language and language culture» for foreign students, Russian as a foreign language, lexical mistakes, lexical norms.